



สำนักภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวรอบโลก			
ประเทศ	ออสเตรเลีย	หมวด	สังคม
ข่าวประจำวัน	๑๐ ธันวาคม ๒๕๖๐		
หัวข้อข่าว	ออสเตรเลียโหวตสนับสนุนการแต่งงานเพศเดียวกัน แต่ยังคงมีบางประเด็นที่ต้องพิจารณา		

ประเด็นการแต่งงานกับเพศเดียวกันที่ถูกเก็บไว้มานานถึง ๑๓ ปี นับตั้งแต่ปี พ.ศ. ๒๕๔๗ ในเรื่องห้ามคู่เกย์แต่งงานกันนั้นได้เริ่มต้นขึ้นแล้ว หลังจากพรรคเสรีนิยมได้ดำเนินการขับเคลื่อนโดยนายกรัฐมนตรีจอห์น โฮเวิร์ด ได้แก้ไขพระราชบัญญัติการแต่งงานของชาวออสเตรเลีย พ.ศ. ๒๕๐๔

ในปีนี้มีคำถามก้าวก้าวจากการสำรวจความคิดเห็นประชาชนทางไปรษณีย์ (postal survey) โดยไม่มีผลผูกพันทางกฎหมายด้วยการถามประชาชนในประเทศว่าควรเปลี่ยนแปลงกฎหมายเพื่ออนุญาตให้คนเพศเดียวกันแต่งงานกันหรือไม่ (ชาวออสเตรเลียร้อยละ ๖๑ โหวตสนับสนุนอย่างกึกก้อง)

หลังจาก เซอร์ปีเตอร์ คอสโกรฟ ข้าหลวงต่างพระองค์แห่งออสเตรเลีย ซึ่งเป็นชาวออสเตรเลียได้ลงนามในกฎหมายครั้งประวัติศาสตร์เมื่อสัปดาห์นี้ บัดนี้การต่อสู้ในการออกกฎหมายเกี่ยวกับการแต่งงานเพศเดียวกันเป็นอันสิ้นสุดลง ออสเตรเลียเข้าร่วมอย่างเป็นทางการในอันดับที่ ๒๕ กับประเทศอื่นที่ความเท่าเทียมด้านการแต่งงานเป็นสิทธิทางกฎหมาย

นายกรัฐมนตรี มัลคอล์ม เทิร์นบูล กล่าวว่า “นับเป็นวันแห่งความรัก วันแห่งความเท่าเทียม วันแห่งความเคารพนับถือ ที่ชาวออสเตรเลียทำสำเร็จ” ในขณะที่อภิปรายในรัฐสภาก่อนร่างพระราชบัญญัติผ่านความเห็นชอบ

ไม่ใช่เขาคนเดียวเท่านั้นที่ยืนติดกับเรื่องสิทธิการแต่งงานในออสเตรเลีย ซึ่งจะไม่ถูกกำหนดด้วยเพศอีกต่อไปที่ผ่านสภาอย่างรวดเร็วด้วยแรงหนุนที่ท่วมท้น แต่ประชาชนในห้องจัดให้ชมการประชุมสภาฯ ก็ได้ส่งเสียงเป็นเพลงบรรเลงที่ไม่เป็นทางการของออสเตรเลียว่า “เราเป็นชาวออสเตรเลีย”

ทิม วิลสัน สมาชิกสภาผู้แทนราษฎร พรรคเสรีนิยม ขอแต่งงานกับนายไรอัล โบลเจอร์ ในสภาฯ ก็ทั้งสองเป็นคนที่รักกันมานาน (ทั้งนี้ นายโบลเจอร์ ซึ่งนั่งอยู่ในห้องจัดให้ชมการประชุมสภาฯ ได้ตอบรับคำขอแต่งงาน)

ในขณะที่ชุมชนคนที่มีความหลากหลายทางเพศและกลุ่มผู้สนับสนุน ถือโอกาสนี้แสดงพลังทั้งตามท้องถนนและสื่อทางสังคมต่าง ๆ โดยบางคู่ได้กำหนดวันแต่งงาน อย่างไรก็ตามก็ยังมีสิ่งเล็กๆ น้อยๆ ที่คู่รักเพศเดียวกันจะต้องระลึกถึงก่อนเดินทางจากทางเดินในสภาอันทรงเกียรติ

ที่มาของข่าว :	https://www.forbes.com/sites/millystilinovic/2017/12/10/australia-votes-yes-to-same-sex-marriage-but-heres-a-few-things-to-consider/#c0a2e44c5835
วันที่พิมพ์ :	๒๕ ธันวาคม ๒๕๖๐

ขั้นตอนการดำเนินการ / หลักวิชาการ :

๑. คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากแหล่งข่าวที่เชื่อถือได้ คือ www.forbes.com
๒. ค้นหาข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ โดยการค้นหาจากระบบสืบค้นอิเล็กทรอนิกส์ และจำกัดการค้นหาเฉพาะเว็บไซต์ที่ลงท้ายด้วย .go.th, .org, .edu เป็นต้น
๓. แปลข่าวจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปล เช่น พจนานุกรมทั้งแบบเล่ม และแบบออนไลน์ คลังคำศัพท์ของสำนักภาษาต่างประเทศ การแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับนักวิเทศสัมพันธ์ในประเด็นข้อสงสัย เป็นต้น

ผู้ปฏิบัติงาน	นางสาวพรพิมล หาญเศรษฐฐานนท์	นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการพิเศษ	
กลุ่มงาน	ภาษาอังกฤษ	ลำดับที่ /๖๑	๕/๖๑
ผู้ทาน	นางสาวสิรินดา จันทรักษ์	ผู้บังคับบัญชากลุ่มงานภาษาอังกฤษ	
ผู้ตรวจ	นางสาวสตีจิตรา ไตรพิบูลย์สุข	ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ	